

MUSICA DEI DONUM OPTIMI

Musica Dei donum optimi
trahit homines, trahit deos;
Musica truces mollit animos
tristesque mentes erigit
Musica vel ipsas arbores
et horridas movet feras.

Music, the gift of the supreme God, draws
men, draws gods;
Music makes savage souls gentle
and uplifts sad minds.
Music moves the very trees
and wild beasts.

SALVE REGINA

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
ad te clamamus exsules filii Hevae,
ad te suspiramus, gementes et
flentes in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos
tuos misericordes oculos ad nos converte;
et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Hail, holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope.
To you we cry, poor banished children of Eve;
to you we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate,
your eyes of mercy toward us;
and show to us the blessed fruit of thy womb,
Jesus, after this our exile.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

About Cantate

Founded in 1997, Cantate is a mixed chamber choir comprised of professional and avocational singers whose goal is to explore mainly a cappella music from all time periods, cultures, and lands. Previous appearances include services and concerts at various Chicago-area houses of worship. Cantate has been featured many times in public concerts at the Chicago Botanic Garden's "Celebrations" series and at Evanston's First Night. Cantate has also appeared at the Chicago Historical Society and the Chicago Cultural Center.

For more information, visit our website: cantatechicago.org

Cantate

Soprano	Alto	Tenor	Bass
Laurie Davidson	Margaret Cederoth	Ed Bee	Terry Booth
Elsie Mann	Tom Crawford	Stephen Christensen	Gregory Braid
Jessica Melger	Joanna Flagler	Richard Hirsh	Howell Browne
Ellen Pullin	Ann-Marie Frisk	Garrett Johannsen	Kyle Bush
Alexia Rivera	Tamara Ghattas	Daniel La Spata	Robert Fox
Amanda Rosengren	Janelle Hollingshead	Timothy Quistorff	William Geuss
Crystal Schlieker	Leona Krompart	Dirk Walvoord	Warren Kammerer
Carolyn Sundlof	Tracy O'Dowd	Piet Walvoord	Volker Kleinschmidt
	Leslie Patt		Charles Olson

About Our Director

Benjamin Rivera, artistic director of Cantate since 2000, is a tenured member of the Chicago Symphony Chorus, the Grant Park Chorus and Chicago *a cappella*. With these and other groups, he has shared the stage with many of today's foremost musicians. He appears regularly as a soloist throughout the Midwest, often in the works of Bach. He holds the Master of Music degree in Music Theory from Roosevelt University and is pursuing doctoral studies in conducting at Northwestern University.



Cantate

and Director Benjamin Rivera present:

Variations on a Theme

Sacred Music Old and New

Works from the Renaissance

paired with 20th century settings of the same texts

Friday, June 3, 2011 8:00 pm
Luther Memorial Church
2500 W. Wilson Avenue, Chicago

Sunday, June 5, 2011 7:00 pm
Immanuel Lutheran Church
616 Lake Street, Evanston

Missa brevis.....A. Gabrieli (1532-1585)



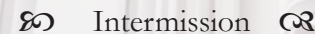
O sacrum convivium.....Thomas Tallis (1505-1585)

O sacrum convivium.....Olivier Messiaen (1908-1992)



Exultate Deo.....Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Exultate Deo.....Francis Poulenc (1899-1963)



Musica Dei donum optimi.....Roland de Lassus (1532-1594)

Musica Dei donum optimi.....John Rutter (b. 1945)

Sheri Muneno, *flute*



Salve ReginaWilliam Byrd (1540-1623)

Salve ReginaFrancis Poulenc



Missa brevis.....Gillian Whitehead (b. 1941)

U.S. premiere

Visit Cantate on the web at www.CantateChicago.org

TEXTS & TRANSLATIONS

MISSA BREVIS

✠ Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison	Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.
✠ Gloria in excelsis Deo, Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus, tu solus Altissimus Jesu Christe. Cum sancto spiritu in gloria Dei Patris. Amen	Glory be to God on high, And on earth peace, good will towards men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee. We give thanks to Thee for Thy great glory. Lord God, heavenly King, God the Father Almighty, Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us. For Thou only art holy, Thou only art the Lord, Thou only are most high, Jesus Christ. With the Holy Ghost, in the Glory of God the Father. Amen
[Note: Credo omitted in Whitehead MISSA BREVIS]	
✠ Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato: passus, et sepultus est.	I believe in one God. The Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten son of God. And born of the Father before all ages. God of God, light of light, true God of true God. Begotten, not made; of the same substance as the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven. And became incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary; And was made man. He was crucified also for us under Pontius Pilate: He suffered and was buried.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos cujus regni non erit finis. Et in spiritum sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patri filioque procedit. Qui cum Patre et filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	And on the third day He rose again according to the Scriptures And ascended into heaven and sits at the right of God the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead whose kingdom shall have no end. And (I believe) in the Holy Ghost, the Lord and Life-giver, who proceeds from the Father and the Son. Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke by the prophets. And (I believe in) one holy catholic and apostolic church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.
✠ Sanctus, sanctus, sanctus, Domine deus sabaoth! Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.	Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest.
✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.	Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.
✠ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis. Dona nobis pacem.	O Lamb of God, that takest away the sins of the world, Have mercy upon us. Grant us peace.

O SACRUM CONVIVIVM

O sacrum convivium!
in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis ejus:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur,
Alleluia.

O sacred banquet,
in which Christ is received,
the memory of His Passion renewed,
the mind is filled with grace,
and a pledge of future glory given to us.
Alleluia.

EXULTATE DEO

Exultate Deo, adjutori nostro.
Jubilate Deo Jacob. Alleluia.
Sumite psalmum, et date tympanum
Psalterium jucundum cum cythara
Buccinate in neomenia tuba
Insigni die solemnitate vestrae.

Rejoice in God, our helper.
Sing aloud to the God of Jacob. Alleluia.
Take the psalm and bring hither the timbrel:
the merry harp with the lute.
Blow the trumpet in the new moon,
Even on our solemn feast day.